

【文／編譯發展中心主任 林慶隆】

本電子報第 106 期報導本院於民國 103 年出版了 3 個領域的免費名詞系列電子書，其中《物理化學儀器設備名詞》（第二版）收錄該領域 13,954 則英文名詞及其中文譯名。下載或線上閱讀詳細網址分別為：

<http://terms.naer.edu.tw/download/292>

<http://nioerar.ebook.hyread.com.tw/bookDetail.jsp?id=56602>

本文將簡介該領域名詞的審譯歷史。

物理及化學相關名詞的編譯，前國立編譯館（以下稱國編館）於民國 21 年出版《化學命名原則》第一版、《物理學名詞》第一版；民國 27 年出版《化學儀器設備名詞》。隨著科技發展，儀器推陳出新，《化學儀器設備名詞》已不敷使用，而且部分儀器設備為物理學、化學研究者共同使用。因此，民國 78 年，國編館聘請石延平、黃振麟、王大庚、王聚揚、李冠卿、吳國民、周亞謙、施宙聰、紀榮昌、張昭鼎、曹培膝、郭鴻銘、曾天俊、曾憲政、黃蔭樺、楊寶旺、楊藏謀、褚德三、劉廣定、龍文安、儲三陽、陳卓、張秋男、顏三和、林雲海等學者專家共同編譯《物理化學儀器設備名詞》第一版，於民國 81 年完成出版。出版後，提供教師、學生及譯者等使用者一致的名詞譯名，以避免翻譯不一致的情形發生，並促進溝通的品質。

隨著時間的演進，新的技術及儀器亦不斷演進，原有的名詞已不敷使用，需要增修訂，因此，國編館於民國 97 年聘請國立臺灣大學化學系楊美惠教授等學者專家，以第一版為基礎，加上「國科會精儀中心儀器總覽」以及新近文獻出現的儀器設備資料，開始進行第二版的增修訂工作。歷時超過三年，先後召開 60 餘場審譯會議，詳細討論，方得完成。參與的學者專家除了楊教授外，還包括林振東、吳天賞、佘瑞琳、林萬寅、林震煌、施正雄、張文章、陳壽椿、傅明仁、楊吉水、靳宗玫、蔡蘊明、簡淑華等審譯委員。

學術名詞翻譯屬於國家教育基礎知識的建設工作，名詞譯名的一致性，常在需要使用時，才凸顯其重要性，平常感受不到。而且，審譯工作除了在專業上必須考量名詞翻譯的準確、自然、簡潔及可理解外，常常亦需學者專家們的共識。工作耗時費力，目前學術界重視的學術酬報又小，因此，需要學者專家認為重要、有興趣、有時間及願意貢獻心力四者兼備的情況下，才得以長期投入工作，順利完成各階段的名詞翻譯。